

Rivista Italiana di Studi Catalani

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH Plus, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica – Componenti effettivi

Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institut Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

Direzione scientifica – Componenti emeriti

Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste).

Comitato scientifico – Componenti effettivi

Montserrat Bacardí (Universitat Autònoma de Barcelona), Sharon Feldman (Richmond University), Carme Gregori Soldevila (Universitat de València), Louise Johnson (Sheffield University), Maria-Rosa Lloret Romanyach (Universitat de Barcelona), John London (Queen Mary University of London), Barbara Łuczak (Adam Mickiewicz University), Isabel Marcillas-Piquer (Universitat d'Alacant), Vicent Martínez Perez (Universitat d'Alacant), Víctor Martínez-Gil (Universitat Autònoma de Barcelona), Carme Oriol (Universitat Rovira i Virgili), Montserrat Palau Vergés, (Universitat Rovira i Virgili), Mercè Picornell (Universitat de les Illes Balears), Xavier Pla (Universitat de Girona), Margalida Pons (Universitat de les Illes Balears), Xavier Renedo (Universitat de Girona), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Ildikó Szijj (Eötvös Loránd University), Caterina Valriu (Universitat de les Illes Balears), Pep Valsalobre (Universitat de Girona), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Autònoma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer).

Comitato scientifico – Componenti emeriti

Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università Ca' Foscari di Venezia), Josep M. Domingo (Universitat de Barcelona), Kálmán Faluba (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Tilbert Didac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università Ca' Foscari di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

Comitato editoriale

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino), Jordi M. Antolí Martínez, (Universitat d'Alacant), Claudia De Medio (Università degli Studi di Torino – Universitat de Barcelona).

Università Ca' Foscari di Venezia
Dip.to di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199, 30123 Venezia
veronica.orazi@unive.it
<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015)
ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

15 (2025)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:



© 2025

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

Sede operativa e amministrativa: viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolobit@icloud.com)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-664-3

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

GIUSEPPE GRILLI	
<i>Ricordo di Anna Maria Saludes i Amat</i>	1
MARIA SAIZ-RAIMUNDO	
<i>La paraula com a via. Literatura i missió al “Llibre de contemplació” i a la “Divina Commedia”</i>	5
SIMONE SARI	
<i>La «medesima favella» di «due popoli ora abitanti sotto diverso cielo»: riflessioni sul catalano in Friuli e sul friulano nei Paesi catalani tra la seconda metà dell’Ottocento e la fine degli anni Venti del Novecento</i>	35
PATRIZIO RIGOBON	
<i>La traduzione italiana inedita di “Mar i cel” di Àngel Guimerà del fondo omonimo della Biblioteca de Catalunya: studio ed edizione (IV)</i>	69
GABRIEL SANSANO	
<i>El martiri del magisteri republicà a l’escena peninsular: de Paula Llorens a Paula Carballeira</i>	135
JUDIT FONTCUBERTA FAMADAS – LARA ESTANY FREIRE	
<i>Cesare Pavese en català durant la dictadura franquista: informes dels censors de les traduccions dels anys seixanta i setanta</i>	149
FRANCESC FOGUET I BOREU	
<i>La inquietante fascinación de la ultraderecha: “El Moviment” (2019), de Manuel Molins</i>	189
ANNA CIOTTA	
<i>I murales di Keith Haring a Barcellona. Il lascito dell’artista americano alla città</i>	215

NOTE

MARTÍ FREIXAS – IRENE SIENI

- “*Madri. Mothers. Mares*”: *un spectacle teatral trilingüe a Siena. Entrevista amb l’actriu, dramaturga i autora Àngels Aymar* 257

ATTUALITÀ

FRANCESCO ESPOSITO

- 100 anni di Giuseppe Tavani: l’omaggio alla sua attività di catalanista* 271

RECENSIONI

Gabriel Ferrater, *Poema inconcluso*, cura, note e traduzione dal catalano di Pietro U. Dini, consulenza madrelingua Albert Lázaro-Tinaut, Novi Ligure, Edizioni Joker, 2022, 105 pp. (P. Rigobon, pp. 277-279); Anna Gual, *Il tubero*, traduzione italiana di Francesco Esposito, postafazione di Antònia Vicens, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp. (P. Rigobon, pp. 280-282); Victor Català, *L’infanticida e nove racconti di fuoco e di sangue*, prefazione e traduzione di Claudia de Medio, Imola, CuePress, 2025, 177 pp. (P. Rigobon, pp. 283-287); Ivan Lo Giudice, *Joan Estelrich entre la vida y los libros*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2024, 159 pp. e Ivan Lo Giudice, *La mirada internacional de Joan Estelrich. Entre l’expansió cultural i l’europeisme*, Palma, Lleonard Muntaner Editor / Ajuntament de Maria de la Salut, 2025, 93 pp. (M. Jorba, pp. 288-296); Neus Penalba, *Fam als ulls, ciment a la boca. Una lectura de ‘La mort i la primavera’, de Mercè Rodoreda*, València, Tres i Quatre, 2024, 290 pp. (C. Nadal Pasqual, pp. 297-302); *Amb ulls ben nets de por i polseguera. L’aportació de Josep Vallverdú a la literatura catalana*, a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda i Joan Ramon Veny-Mesquida, Lleida, Aula Màrius Torres / Pagès Editors, 2024, 303 pp. e Marian Vayreda, *La fi del Renegat i altres narracions*, estudi i edició a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda, Escaldes i Engordany (Principat d’Andorra), 2025, 93 pp. (P. Rigobon, pp. 303-307); J. Àngel Cano i Ferran Carbó, eds., *Paraules per a tothom. Estudis sobre Vicent Andrés Estellés*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2024, 346 pp. (A. Torres Latorre, pp. 308-310); David Jou, *Palaus i equacions. Una celebració de Sicília*, Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 2024, 95 pp. (V.

Orazi, pp. 311-312); Josep-Anton Fernández, ed., *The Other Catalans. Representations of Immigration in Catalan Literature*, Melksham, University of Wales Press, 2024, XV-XL + 263 pp. (V. Orazi, pp. 313-317); Ivan Solivellas, *La llengua de la nostàlgia. Els imaginaris sociolingüístics de l'Alguer*, València, Tirant Humanidades, 2025, 178 pp. (M. Freixas, pp. 318-322); Andreu Bosch i Rodoreda i Carmelo Sallés Fernández, *El català de Tossa. Un dels parlars salats de la Costa Brava*, pròleg de Lídia Pons i Griera, Tossa de Mar, Centre d'Estudis Tossencs, 2025, 576 pp. (L. Pons i Griera, pp. 323-326).

David Jou, *Palaus i equacions. Una celebració de Sicília*, Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 2024, 95 pp.

Veronica ORAZI

Università Ca' Foscari di Venezia – Institut d'Estudis Catalans

Nel giugno del 2019, in occasione di un soggiorno di ricerca presso l'Università di Messina, David Jou, cattedratico di Fisica della materia condensata della Universitat Autònoma di Barcellona e membro corrispondente dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti, ha tenuto presso la medesima Istituzione una conferenza su *Modelli cosmologici e poesia dell'Infinito: il posto dell'uomo nell'universo* e presentato la raccolta di poesie – allora inedita – ora pubblicata e qui recensita.

Jou, figura di rara cultura, scienziato e poeta, ha al suo attivo una trentina di libri di poesia, per un totale di quasi tremila componimenti, che sono state tradotte in svariate lingue, come l'inglese, il francese, lo spagnolo, il tedesco, il polacco, l'ungherese, il russo e il bulgaro.

L'opera oggetto di queste considerazioni è un volumetto snello di grande pregio, che contiene trenta poesie brevi, di inusuale intensità lirica, in edizione bilingue, catalana e italiana. Il titolo sintetizza tre elementi chiave, che costituiscono il filo conduttore della raccolta: i palazzi delle città siciliane, deposito di storia e testimoni di un passato illustre ma anche incarnazione di un richiamo costante al fluire del tempo; le equazioni, riferimento alle ricerche scientifiche che hanno condotto in più occasioni l'autore a frequentare le università dell'isola e a collaborare con colleghi catanesi, messinesi e palermitani; e infine la Sicilia, con il suo paesaggio ammaliatore, i suoi aromi, i suoi luoghi.

L'intreccio fra poesia e scienza, richiamato dal titolo, viene sviluppato nelle poesie in un'alternanza di emozioni suscitate dalla bellezza della terra siciliana, dalla sua storia e dalla ricerca scientifica, in una sintesi che traduce l'ansia di Infinito dello scienziato.

Così, nei versi di Jou, sfilano le città, che intrigano e affasciano l'autore, i paesaggi incantati e l'eredità della storia; ma anche i monumenti, come la tomba di Archimede a Siracusa o quella di Arnau de Vilanova – consigliere del re di Sicilia –, i mosaici di Piazza Armerina. O le vicende di Ramon Llull, che si era recato a Messina per incontrare Federico III. Ma anche la visita alle catacombe di Palermo. Tutto ciò crea un forte contrasto con la vivacità e la forza della spinta vitale, nella gente, nelle usanze locali, nell'assaporare i cibi, le bevande, la vita stessa, in una polarità che vede

contrapporsi vita e morte, immanenza e trascendenza. In sostanza, un vivere con la morte davanti. E sorprende, allora, vedere come Jou abbia saputo cogliere, esprimere e trasmettere questa commistione magica e allo stesso tempo struggente che caratterizza la Sicilia.

Alcune liriche sono dedicate alle notti di studio, accompagnate dal profumo inebriante dei fiori (*Lluna i gessamí a Piazza Marina / Luna e gelsomino* o *Nocturn de càlcul i gessamí / Notturmo di calcolo e gelsomini*) oppure al fascino dell'Orto Botanico di Palermo, considerato metafora della classificazione e dell'ordine (*Lectura al jardí botànic de Palerm / Lettura all'Orto Botanico di Palermo, Sopar al jardí botànic de Palerm / Cena nell'Orto Botanico di Palermo*); o ancora alla meridiana della cupola della cattedrale della città (*Mecànica celeste a Palerm / Meccanica celeste a Palermo*); e infine anche alla scienza e alla sua storia (*Mapamundi d'Al-Idrisi, Palerm 1154 / Mappa Mundi di Al-Idrisi, Palermo 1154, Palaus i equacions a Palerm Palazzi ed equazioni a Pefermo*).

È così che le cose e le idee finiscono per suscitare la consapevolezza che l'unica realtà è la precarietà del tempo e dell'esistenza, concetto chiave espresso con una mirabile sintesi di bellezza, scienza e umanesimo, cifra assoluta della silloge recensita.

Poesia dopo poesia, sfilano davanti agli occhi del lettore Taormina, Milazzo, Cefalù, Siracusa, Segesta, Piazza Armerina, Montalbano Elicona, Stromboli, Vulcano, Monreale, Catania, Palermo e naturalmente Messina, cui sono dedicate cinque poesie che aprono la raccolta (*Accademia Peloritana, Messina 1729 / Accademia Peloritana, Messina 1729, A Messina amb la lluna plena / A Messina con la luna piena, Els noms de les eines antigües / I nomi degli attrezzi antichi, Ramon Llull a Messina: nocturn de primavera / Ramon Llull a Messina: notturno di primavera, Estret de Messina / Stretto di Messina*).

Insomma, nella magia dell'isola, saperi, equazioni, natura, storia si fondono in un presente carico di poesia, in una sorta di orizzonte di pienezza e felicità che supera la finitezza umana.

Questi trenta componimenti raccontano con eleganza, originalità di pensiero, afflato lirico profondo un viaggio in Sicilia che rappresenta la convergenza di vita, poesia e scienza, espressa da Jou con struggente intensità poetica e impeccabile rigore formale.